

No. 40333

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on principles of implementing trial verification and stability measures that would be carried out pending the conclusion of the U.S.-Soviet Treaty on the reduction and limitation of strategic offensive arms. Jackson Hole, 23 September 1989

Entry into force: *23 September 1989 by signature, in accordance with section 8*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux principes d'exécution de la vérification expérimentale et des mesures de stabilité devant être effectuées en attendant la conclusion du Traité américano-soviétique sur la réduction et la limitation des armements stratégiques offensifs. Jackson Hole, 23 septembre 1989

Entrée en vigueur : *23 septembre 1989 par signature, conformément à la section 8*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON PRINCIPLES OF IMPLEMENTING TRIAL VERIFICATION AND STABILITY MEASURES THAT WOULD BE CARRIED OUT PENDING THE CONCLUSION OF THE U.S.-SOVIET TREATY ON THE REDUCTION AND LIMITATION OF STRATEGIC OFFENSIVE ARMS

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Parties,

Proceeding from their mutual interest in using every opportunity to strengthen international security and reduce the risk of war,

Seeking to provide, through stability and predictability in the military sphere, a solid foundation for concluding the Treaty on the Reduction and Limitation of Strategic Offensive Arms and with a view to expediting agreement on effective verification procedures for this Treaty,

Desiring to achieve maximum confidence that the measures being negotiated at the Nuclear and Space Talks in Geneva to verify compliance with the obligations assumed under this Treaty will be both practical and sufficient for effective verification,

Have agreed as follows:

1. In the framework of the Geneva Nuclear and Space Talks, the Parties agree to develop verification and stability measures to be implemented pending the conclusion of the Treaty on the Reduction and Limitation of Strategic Offensive Arms.

The purpose of the above measures is to conduct pilot trials with the aim of subsequently refining, during negotiations, the verification procedures to be included in the Treaty on the Reduction and Limitation of Strategic Offensive Arms, as well as enhancing confidence in order to facilitate early finalization of the Treaty text for signature.

2. Trial verification and stability measures shall involve agreed kinds of strategic offensive arms to be covered by the Treaty being drawn up and agreed facilities for such arms.

3. These measures shall be selected with a view to examining, refining and trying out agreed on-site inspection and continuous monitoring procedures from among those proposed by the Parties for consideration and inclusion in the Treaty being drawn up.

4. Trial verification and stability measures shall be worked out on the basis of reciprocity and in light of the procedures agreed upon in the draft Treaty on Reduction and Limitation of Strategic Offensive Arms as applied to some designated locations, facilities and arms of both Parties.

5. These measures shall be agreed upon concurrently with continuing efforts to work out the draft Treaty on the Reduction and Limitation of Strategic Offensive Arms and must not slow down this work in any way whatsoever.

The implementation of these measures must not be a precondition for finalizing and concluding the Treaty on the Reduction and Limitation of Strategic Offensive Arms.

6. Trial verification and stability measures shall be implemented as they are agreed upon, within the time periods established by the Parties.

7. Each specific measure may be formalized either through agreements concluded by the Parties or through other means as appropriate.

8. This Agreement shall enter into force upon signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Jackson Hole, Wyoming, in duplicate, this 23rd day of September 1989, in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JAMES A. BAKER, III

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

EDUARD SHEVARDNADZE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРИНЦИПАХ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПРОБНЫХ МЕР КОНТРОЛЯ И СТАБИЛЬНОСТИ, КОТОРЫЕ БЫЛИ БЫ ОСУЩЕСТВЛЕНЫ ДО ЗАКЛЮЧЕНИЯ СОВЕТСКО-АМЕРИКАНСКОГО ДОГОВОРА О СОКРАЩЕНИИ И ОГРАНИЧЕНИИ СТРАТЕГИЧЕСКИХ НАСТУПАТЕЛЬНЫХ ВООРУЖЕНИЙ

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, ниже именуемые Сторонами,

Исходя из взаимной заинтересованности во всемерном использовании возможностей для укрепления международной безопасности и уменьшения военной опасности,

Стремясь обеспечить на основе стабильности и предсказуемости в военной области твердую основу для заключения Договора о сокращении и ограничении стратегических наступательных вооружений и имея в виду содействовать ускорению достижения договоренности об эффективных процедурах проверки для такого Договора,

Желая достигнуть максимальной уверенности в том, что согласовываемые на переговорах по ядерным и космическим вооружениям в Женеве способы проверки соблюдения обязательств, принимаемых по этому Договору, будут осуществимы на практике и достаточны для эффективного контроля,

Согласились о нижеследующем:

1. Стороны договорились разработать в рамках переговоров по ядерным и космическим вооружениям в Женеве меры контроля и стабильности, которые были бы осуществлены до заключения Договора о сокращении и ограничении стратегических наступательных вооружений.

Целью осуществления указанных мер является экспериментальное опробование с целью последующей отработки в ходе переговоров процедур проверки, предназначенных для включения в Договор о сокращении и ограничении стратегических наступательных

вооружений, а также укрепления обстановки доверия с тем, чтобы содействовать скорейшему завершению подготовки текста Договора к подписанию.

2. Пробные меры контроля и стабильности касаются согласованных видов и объектов стратегических наступательных вооружений, которые будут охватываться разрабатываемым Договором.

3. Эти меры выбираются таким образом, чтобы могли быть рассмотрены, отработаны и опробованы согласованные процедуры инспекций на местах и постоянного наблюдения из числа предложенных Сторонами для обсуждения и включения в разрабатываемый Договор.

4. Пробные меры контроля и стабильности вырабатываются на основе взаимности и с учетом процедур, согласованных в проекте Договора о сокращении и ограничении стратегических наступательных вооружений применительно к некоторым специально оговоренным местам, объектам и вооружениям как одной, так и другой Стороны.

5. Согласование этих мер осуществляется параллельно с продолжением выработки проекта Договора о сокращении и ограничении стратегических наступательных вооружений и не должно вести к какому бы то ни было замедлению этой работы.

Проведение таких мер не должно быть условием для завершения подготовки и заключения Договора о сокращении и ограничении стратегических наступательных вооружений.

6. Осуществление пробных мер контроля и стабильности проводится по мере их согласования в сроки, определенные Сторонами.

7. Каждая конкретная мера может быть оформлена либо путем заключения соглашений Сторонами, либо иным соответствующим способом.

8. Настоящее Соглашение вступает в силу по его подписании.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Джексон Хоул, штат Вайоминг, США, 23 сентября 1989 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки

Дж. БЕЙКЕР

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIAL-
ISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX PRINCIPES D'EXÉCUTION DE LA
VÉRIFICATION EXPÉRIMENTALE ET DES MESURES DE STABILITÉ
DEVANT ÊTRE EFFECTUÉES EN ATTENDANT LA CONCLUSION DU
TRAITÉ AMÉRICANO-SOVIÉTIQUE SUR LA RÉDUCTION ET LA LIM-
ITATION DES ARMEMENTS STRATÉGIQUES OFFENSIFS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, ci-après dénommés les Parties,

Profitant de l'intérêt mutuel qu'ils ont d'utiliser toutes les occasions de renforcer la sécurité internationale et de réduire les risques de guerre,

Souhaitant créer, par la stabilité et par la prévisibilité dans la sphère militaire, une base solide permettant de conclure un traité sur la réduction et sur la limitation des armements stratégiques offensifs ainsi qu'afin d'accélérer l'accord sur des procédures efficaces de vérification du présent Traité,

Désireux de maximiser la confiance qu'ils ont dans le fait que les mesures en cours de négociation dans le cadre des pourparlers de Genève consacrés aux armes nucléaires et spatiales, afin de vérifier le respect des obligations contractées en vertu du présent Traité seront réalisables et suffiront à une vérification effective,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Dans le cadre des pourparlers de Genève consacrés aux armes nucléaires et spatiales, les Parties conviennent d'élaborer des mesures de vérification et de stabilité devant être appliquées en attendant la conclusion du Traité sur la réduction et la limitation des armements stratégiques offensifs.

L'objectif des mesures susvisées consiste à procéder à des essais pilotes dans le but de raffiner ultérieurement, au cours des négociations, les procédures de vérification devant figurer dans le Traité sur la réduction et la limitation des armements stratégiques offensifs, ainsi que de développer la confiance pour faciliter le parachèvement rapide du texte du Traité et qu'il puisse être signé.

2. Les mesures de vérification et de stabilité mises à l'essai porteront sur les types d'armes stratégiques offensives devant faire l'objet du Traité en cours d'élaboration ainsi que sur les équipements convenus destinés auxdites armes.

3. Ces mesures seront sélectionnées afin de pouvoir examiner, raffiner et mettre à l'épreuve les procédures d'inspection et de contrôle continu sur site, parmi celles proposées à l'examen par les Parties en vue de leur intégration au Traité en cours d'élaboration.

4. Les mesures de vérification et de stabilité mises à l'épreuve seront élaborées sur la base de la réciprocité et à la lumière des procédures convenues dans le projet de Traité sur la réduction et la limitation des armements stratégiques offensifs, telles qu'appliquées à certains sites, installations et armes désignées des deux Parties.

5. Ces mesures seront convenues parallèlement aux efforts qui se poursuivent pour élaborer le projet de Traité sur la réduction et la limitation des armements stratégiques offensifs et ne doivent impérativement pas ralentir ces travaux de quelque manière que ce soit.

L'application de ces mesures ne doit absolument pas constituer un préalable au parachèvement et à la conclusion du Traité sur la réduction et la limitation des armements stratégiques offensifs.

6. Les mesures de vérification et de stabilité mises à l'épreuve seront appliquées telles qu'elles sont convenues, et ce pendant les périodes fixées par les Parties.

7. Chacune des mesures spécifiques pourra être officialisée soit par des accords conclus par les Parties, soit par d'autres moyens, en tant que de besoin.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignées, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Jackson Hole, Wyoming, en deux exemplaires, le 23 septembre 1989, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER, III

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

EDOUARD SHEVARDNADZE